12. O sozdanii Vremennogo nauchno-issledovatel'skogo kollektiva «Shkola»: Prikaz Gosudarstvennogo komiteta SSSR po narodnomu obrazovaniju № 99 ot 31.05.88 g. M.: Gosobrazovanie SSSR, 1988.

13. Petrovskij A.V. Ob avtore. Ministr-reformator Je.D. Dneprov // Dneprov Je.D. Novejshaja politicheskaja istorija rossijskogo obrazovanija: opyt i uroki. M.: Marios, 2011. S. 6–19.

14. Principy Dneprova // Sobesednik. 1990. № 35. S. 4.

15. Radzihovskij L. Stalinskaja pedagogika // Uchit. gaz. 1988. 14 ijunja. S. 3.

16. Romanov A.A. V dialoge s Uchitelem, s soboj i vremenem // Psihologo-pedagogicheskij poisk. 2012. № 1(21). S. 69–81.

17. Romanov A.A. VNIK «Shkola»: zabytyj jepizod ili dostojanie istorii otechestvennogo obrazovanija? (k 25-letiju so dnja osnovanija) // Izvestija RAO. 2013. № 2. S. 48–58.

18. Romanov A.A. Dejatel'nost' VNIK «Shkola» kak kriterij ocenki vseh posledujushhih obrazovatel'nyh reform // Istorija pedagogiki segodnja: materialy Pervogo nacional'nogo foruma rossijskih istorikov pedagogiki. Moskva, 25 aprelja 2013 g. / pod red. G.B. Kornetova. M.: ASOU, 2013. S. 304–315.

19. Romanov A.A. Istoriko-pedagogicheskoe znanie kak prostranstvo dialoga // Psihologo-pedagogicheskij poisk. 2016. № 2(38). S. 5–9.

20. Romanov A.A. Pamjati Jeduarda Dmitrievicha Dneprova // Psihologo-pedagogicheskij poisk. 2015. № 1(33). S. 204–212.

21. Romanov A.A. Pervyj izbrannyj ministr obrazovanija Rossii (pamjati Je.D. Dneprova) // Istoriko-pedagogicheskij zhurnal. 2015. № 1. S. 10–24.

22. Romanov A.A. Poverjaja segodnjashnij den' istoriej // Psihologo-pedagogicheskij poisk. 2015. № 4(36). S. 5–9.

23. Romanov A.A. Povyshenie motivacii studentov k izucheniju istorii pedagogiki kak problema sovremennogo pedagogicheskogo obrazovanija // Otechestvennaja i zarubezhnaja pedagogika. 2013. № 2. S. 41–47.

24. Romanov A.A. Fenomen VNIK «Shkola»: posleslovie spustja chetvert' veka // Psihologo-pedagogicheskij poisk. 2013. № 2(26). S. 142–155.

25. Romanov A.A. Je.D. Dneprov i novoe pedagogicheskoe myshlenie // Psihologo-pedagogicheskij poisk. 2012. № 1(21). S. 59–65.

26. Romanov A.A. Je.D. Dneprov i novoe pedagogicheskoe myshlenie // Dneprov Je.D. Vehi obrazovatel'noj politiki. Izbrannye stat'i i materialy. 1987–2012 gody / sost. R.F. Usacheva, T.N. Hrapunova. M.: Marios, 2013. Ch. 2. S. 578–584.

27. Romanov A.A. Je.D. Dneprov – reformator obrazovanija Rossii konca XX veka // Pedagogika. 2015. № 3. S. 95–102.

Destined to be and outstanding reformer in education (to the 80th birthday of E.D. Dneprov)

The article deals with the work of Eduard Dmitrievich Dneprov who initiated the process of overcoming the crisis in the Russian school in the mid-1980s. The article represents the stages of the reformer's life and shows his attitude to pedagogy and education: constructive criticism and the appeal to strengthen the standards and creativity in the pedagogical science, the search for new pedagogic thinking and the mechanisms for restructuring of secondary education, faith in teachers, etc.

Key words: *Eduard Dmitrievich Dneprov, Great Reformer, education, school reformation.*

(Статья поступила в редакцию 12.04.2017)

О.Н. ПОДГОРСКАЯ, Е.К. ЧЕРНИЧКИНА
(Волгоград)

ИНОЯЗЫЧНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ КИНОДИСКУРС КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПЕДВУЗА

Описаны особенности методики работы с иноязычным художественным фильмом в процессе формирования коммуникативной компетенции студентов. Рассматриваются основные характеристики коммуникативной компетенции, представлена поэтапная система работы над кинофильмом, разработана система заданий, стимулирующих формирование коммуникативной компетенции будущего учителя.

Ключевые слова: *иноязычный кинотекст, художественный кинодискурс, лингвокультура, коммуникативная компетенция.*

В настоящее время многополярный мир вступил в эпоху активных изменений и поисков дальнейших перспектив развития. Динамично развивающееся общество предъявляет повышенные требования к системе языкового образования в педвузе. Одним из таких тре-

© Подгорская О.Н., Черничкина Е.К., 2017

бований становится внедрение в образовательную практику компетентностного подхода и осмысления содержательных характеристик ключевых компетенций студентов как основных и взаимосвязанных в деятельности субъектов лингвообразовательного процесса в педвузе. Приоритетным направлением в развитии ключевых компетенций является формирование коммуникативной компетенции как базисной категории в современной методике преподавания иностранных языков.

Коммуникативная компетенция является базовой составляющей профессионального паспорта будущего учителя. Умения взаимодействовать с партнером, слушать и слышать, т. е. адекватно декодировать коммуникативные интенции, объективированные в получаемой информации, добиваться определенного иллокутивного эффекта, посылая свое сообщение, а также риторические умения составляют значительную часть коммуникативной компетенции студента педвуза. Иностранный язык как учебный предмет обладает огромным потенциалом развития и обогащения языковой личности и коммуникативной культуры студентов, расширяя эмоциональную, когнитивную, мотивационную и коммуникативно-прагматическую сферы их личностного поля. Значимость данной дисциплины заключается и в том, что это единственный предмет, который направлен на развитие общей коммуникативной компетенции. Он учит, *как быть успешным в общении* не только на иностранном языке, но и в рамках родной культуры, как научиться эмоционально и логично выражать свои мысли, ориентируясь на собеседника, и адекватно интерпретировать получаемые сообщения.

Мы рассматриваем коммуникативную компетенцию как структуру, включающую когнитивные, языковые, речевые (коммуникативно-прагматические) и культурные взаимодополняющие компоненты. Иноязычная коммуникативная компетенция предполагает имплицитную способность (и потенциальную готовность) осознанного осуществления коммуникативной деятельности на основе владения лингвокультурным профессионально-маркированным кодом, что, в свою очередь, подразумевает знание наиболее эффективных вербальных и невербальных средств общения, наличие умений адекватно их использовать, с одной стороны, а также знание коммуникативных ситуаций, культурных норм, характерных для данной профессиональной сферы, – с другой.

Успешное формирование коммуникативного опыта возможно, однако, только при определенных лингводидактических условиях. Иноязычная коммуникация – это вхождение в иной дискурс, что требует реализации иных культурных, эмотивно-когнитивных моделей через использование новых образовательных технологий. Основная дидактическая задача – сформировать у студентов умение общаться на новом языковом коде на основе тех моделей коммуникации, которые характерны для данной лингвокультуры и сопряжены с национально-маркированными доминантами коммуникативного поведения изучаемого лингвоэтноса. Упражнения в иноязычном коммуникативном поведении верифицируют знания о паттернах поведения в изучаемой лингвокультуре сначала на прагматическом уровне, а затем на когнитивном.

Одним из способов постижения основных поведенческих норм изучаемого лингвоэтноса является иноязычный художественный кинодискурс, который предполагает включение процесса изучения иностранных языков в аутентичную продуктивную деятельность на иностранном языке, связанную с освоением обучающимися реальности социокультурного пространства [1, с. 9]. Среди изобилия обучающих средств, которые имеются в арсенале у современного преподавателя и способствуют формированию коммуникативной компетенции студентов педвуза, иноязычный художественный кинодискурс занимает особое место благодаря аудиовизуальному характеру воздействия на аудиторию. Эффективность использования художественного кинодискурса в иноязычном образовании подтверждается лингвистическими и лингводидактическими исследованиями (О.И. Барменкова, Е.В. Глушак, О.С. Дворжец, М.И. Дубровина, Ю.А. Комарова, Г.Г. Жоглина, И.Я. Малютина, С.А. Могилевцев, В.И. Писаренко, В.А. Планкова, Е.С. Полат, В.М. Полякова, Е.Н. Соловова, А.Е. Чикунова, А.В. Шадрин, И.А. Щербакова и др.).

Анализ научно-методической литературы позволяет нам определиться с трактовкой понятия «иноязычный художественный кинодискурс». Исследователи текста художественного фильма как дискурса рассматривают последний как «коммуникативное событие, протекающее между режиссером и кинозрителями, в ходе которого представляются и осмысляются некоторые сообщения; как совокупность языковых черт, характеризующих киногероев; и как система коммуникативных

средств и установок, принятых в сфере культуры» [3, с. 13]. Иноязычный художественный кинодискурс представляет целостные сценарии, наглядно отображающие социокультурную среду, социальный контекст и вариативные коммуникативные ситуации, задающие характер вербального и невербального поведения участников коммуникации. Следовательно, иноязычный художественный кинодискурс как сложное цельное информационное сообщение включает в себя как вербальные (лингвистические), так и невербальные (экстралингвистические) составляющие. Вербальными компонентами иноязычного художественного кинодискурса являются диалоги героев; закадровый голос; тексты песен; письменные составляющие (титры, надписи, субтитры). К невербальным компонентам относятся визуальный образный ряд; естественные и технические шумы, музыка [6, с. 172].

Среди множества причин для использования иноязычного художественного кинодискурса как средства формирования коммуникативной компетенции студентов педвуза можно выделить следующие:

– *психологические* (стимулируют познавательный интерес, воображение и творческую активность, развивают критическое мышление);

– *межкультурные* (позволяют сравнивать различные лингвокультуры и предоставляют возможность увидеть черты сходства и различия между родной культурой и иноязычной, способствуют преодолению коммуникативных барьеров между представителями разных лингвокультур);

– *педагогические* (дают возможность использовать различные интерактивные формы работы, повышающие мотивацию и снижающие эмоциональное напряжение);

– *лингвистические* (предоставляют возможность услышать аутентичную речь в коммуникативной среде при иноязычном общении и подражать ее образцам, активизируют и развивают виды речевой деятельности);

– *паралингвистические* (позволяют увидеть и понять паралингвистические явления и развивать навыки невербального общения).

Процессуальная модель восприятия иноязычного художественного кинодискурса довольно сложная и имеет ряд неоспоримых преимуществ по сравнению с печатным материалом и аудиотекстами. Во-первых, следует отметить, что кинодискурс носит полисемантический характер, поскольку обучаемый получает информацию по нескольким каналам. Использование различных каналов поступления информации (слуховое, зрительное, моторное восприятие) оказывает положительное влияние на прочность усвоения языкового и страноведческого материала и стимулирует развитие коммуникативной компетенции студентов. Во-вторых, любой иноязычный художественный кинодискурс рассчитан на осознанное и неосознанное психологическое воздействие и подчиняется общим законам киновосприятия. Зритель вынужден проделывать интенсивную работу по слиянию событий, осмыслению ассоциативных связей между элементами изображения и звукового ряда. Следовательно, иноязычный художественный кинодискурс призван обеспечивать динамичное развитие сюжета, приковывать внимание и заставлять зрителей сопереживать во время просмотра кинофильма. «Эффект участия» и интерес, вызванный художественным кинодискурсом, повышают эффективность восприятия иноязычной речи, активность обучаемых, стимулируют освоение лингвострановедческих реалий, языковых и речевых средств общения.

Наконец, специфика работы над иноязычным художественным кинодискурсом заключается в моделировании естественных для речевого общения ситуаций, создании культурной среды, способствующей формированию коммуникативной компетенции студентов. Под культурной средой при обучении иностранному языку мы понимаем все то, что окружает обучающих и обучаемых как субъектов процесса обучения, формирует личность обучаемого как субъекта культуры и субъекта учебной деятельности, и то, что он (субъект) опосредует при этом на фоне общего развития его способности к иноязычной коммуникации [5, с. 17]. При этом студенты учатся овладевать иностранным языком в ситуациях межкультурного общения, постигать особенности национального менталитета и стиля жизни, познавать индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей языка. Ряд исследователей также отмечает, что использование иноязычного кинодискурса позволяет не только моделировать языковую ситуацию и формировать речевую компетенцию студентов, но и формировать у них понимание иноязычной культуры и, как следствие, создает гармонично развитую личность в глобальном межличностном и межкультурном пространстве [4, с. 15].

Исходя из вышеизложенного, при отборе иноязычного художественного кинодискурса как средства формирования коммуникативной

компетенции студентов предлагаем придерживаться следующих критериев:

– соответствие уровню коммуникативной компетенции студентов, их интересам и потребностям;

– наличие образовательного, воспитывающего и развивающего потенциала в содержании фильма;

– наличие социокультурной и социолингвистической информации, отражающей различные сферы общения и коммуникативные ситуации [2, с. 78].

Как показывает практика, при использовании иноязычного художественного кинодискурса среди жанрового многоообразия предпочтение отдается мелодрамам, комедиям, мюзиклам. Они изобилуют диалогами и полилогами, их темы и сюжеты отвечают возрастным и коммуникативным потребностям студентов.

Методика работы с иноязычным художественным кинодискурсом как средством формирования коммуникативной компетенции студентов включает в себя три этапа: преддемонстрационный, демонстрационный и последемонстрационный. Последовательность этапов и содержание каждого из них отражают степень сформированности коммуникативной компетенции и возрастание роли обучаемого в учебно-познавательной коммуникативной деятельности.

На всех этапах восприятия и осмысления иноязычного кинотекста, с одной стороны, студенты приобретают фоновые знания в области инокультуры, а с другой – у них возникает потребность в выражении личностного отношения к событиям, героям кинофильма, их поступкам, идейному содержанию и авторской позиции. В связи с этим можно предложить несколько видов заданий, направленных на развитие коммуникативной компетенции на каждом этапе.

Преддемонстрационный этап. Цель данного этапа – подготовка студентов к восприятию текста художественного фильма в лингвистическом, социокультурном и психологическом аспектах. На этом этапе акцентируется внимание на заданиях, направленных на снятие языковых трудностей, что включает в себя предварительный анализ незнакомых аутентичных разговорных формул, формирование социально-психологического фона и содержательных ориентиров для дальнейшего восприятия кинодискурса. Данный этап работы предполагает введение ключевых слов, анализ функциональных типов высказываний и лингвострановедческих реалий, используемых в кинофильме. В процессе работы над художественным фильмом на этой стадии предлагается познакомить студентов с особенностями иноязычной устной речи, создающими определенные трудности восприятия ее на слух (спонтанность высказываний, эмоциональность, небрежность, ярко выраженная тенденция к деформации слов, словосочетаний и целых предложений).

Наряду с привлечением внимания к языковым особенностям иноязычного художественного кинодискурса преддемонтрационный этап направлен также на формирование установки на восприятие его смыслового содержания. Для этого студентам предлагаются задания на прогнозирование содержания презентуемого художественного фильма. Для стимулирования эмоционального отклика студентов и создания благоприятной психологической атмосферы целесообразно, на наш взгляд, перед просмотром художественного фильма предоставить студентам информацию о биографии и творческой деятельности режиссера, о социокультурной среде и эпохе, в которой происходит действие фильма. Это поможет выявить течение в киноискусстве, к которому принадлежит режиссер, что позволяет глубже проникнуть в его авторский замысел, понять смысл художественного фильма, сформировать эмоционально-эстетическое отношение студентов к кинофильму перед его презентацией.

Задания, предваряющие художественный фильм, стимулируют интерес и любознательность учащихся, помогают им предвосхитить события и поощряют их к высказыванию на основе собственного опыта, взглядов и чувств по отношению к теме кинофильма и тем самым способствуют формированию коммуникативной компетенции.

Примерные задания: *какие жанры фильмов вам известны; расскажите, где молодые люди могут посмотреть новый фильм; какие фильмы вы предпочитаете смотреть; расскажите о вашем любимом актере / режиссере; прочитайте название фильма и скажите, о чем этот фильм; что Вы уже знаете по данной теме и что бы Вы хотели узнать; посмотрите кадр из фильма и определите его содержание; что вас заинтересовало в названии фильма и как, на ваш взгляд, будут разворачиваться события в фильме.*

Демонстрационный этап. Данный этап включает просмотр художественного фильма и направлен на извлечение различной инфор-

мации для последующего обсуждения сюжета кинофильма, поведенческих особенностей главных героев, уникальных социальных явлений, специфики режиссерской работы и смысла кинофильма в целом. Задания этого этапа направлены на проверку понимания, расширение диапазона соответствующих стратегий понимания, развивают коммуникативную компетенцию студентов. Такие задания позволяют аккумулировать визуальное и слуховое восприятие для получения максимального результата.

Примерные задания: *зафиксируйте и кратко опишите последовательность действий главных героев фильма; во время просмотра отметьте ключевые слова, характеризующие поведение главных героев; определите и назовите мотивы поведения героев и персонажей фильма; посмотрите эпизод из фильма и скажите, как бы вы поступили в подобной ситуации.*

После просмотра художественного фильма студентам предлагаются задания на контроль понимания его содержания. Эти задания предполагают коллективное обсуждение кинофильма, в ходе которого выясняются жанр, место и время действия; главная тема и идея; главные и второстепенные действующие лица; завязка, кульминация и развязка; замысел и творческий почерк режиссера, целевая аудитория; языковые особенности фильма.

Примерные задания: *восстановите последовательность событий в кинофильме; какой эпизод произвел на Вас наибольшее впечатление и почему; дайте характеристику героям фильма, выразите свое отношение к поступку (поступкам) героев фильма; прочтите предложенные Вам высказывания героев фильма и определите, к кому они относятся, при каких обстоятельствах они были сделаны; согласны ли Вы с позицией режиссера фильма; в чем заключается идея художественного фильма.*

Последемонстрационный этап. Иноязычный художественный кинодискурс представляет собой эффективное средство, обеспечивающее присутствие в том или ином виде следующих обязательных компонентов: объективных атрибутов языковой среды страны изучаемого языка и совокупность обстоятельств, которые способствуют, с одной стороны, созданию коммуникативной ситуации, а с другой – знакомству студентов с принятыми нормами речевого взаимодействия и особенностями коммуникативного поведения носителей изучаемого языка. Задания, выполняемые после просмотра кинофильма, позволяют обучаемым реагировать на увиденное, оценивая его содержание и соотнося его с собственным опытом.

Иноязычный художественный кинодискурс как средство формирования коммуникативной компетенции является исходной базой и предоставляет материал для использования в интерактивных видах деятельности – ролевом воспроизведении диалогов, инсценировке представленных в кинодискурсе ситуаций общения, а также самостоятельном моделировании ситуаций с помощью интеграции своих знаний и умений в процесс создания собственного текста.

Для закрепления языковых структур в ситуативном контексте используются диалоги. Они нацелены на развитие способности их конструирования и интерпретации в различных социальных контекстах, умения выбирать конкретные языковые формы в зависимости от отношений между партнерами, места коммуникации и направлены на развитие коммуникативной компетенции студентов.

Примерные задания: *считаете ли Вы проблематику фильма актуальной и почему; сравните ситуацию фильма с ситуацией, в которой Вы находитесь, и определите, в чем их сходство и различие; сравните ситуацию в фильме с ситуацией в нашей стране; что бы Вы изменили в сценарии фильма и почему; оцените игру актера, который произвел на Вас сильное впечатление; составьте аннотацию к фильму; подготовьте рекламный буклет или афишу к кинофильму и сделайте презентацию на занятии, используя Microsoft Power Point; подготовьте и проведите пресс-конференцию с режиссером и актерами фильма; проведите дискуссию по проблематике фильма между его сторонниками и противниками.*

Подводя итог, можно заключить, что использование иноязычного художественного кинодискурса – это один из эффективных путей формирования коммуникативной компетенции студентов. С одной стороны, данный вид учебной работы помогает расширить рецептивный лексический запас обучаемых, совершенствовать умения в аудировании и говорении, а также использовать индивидуальные познавательные стратегии для понимания художественного фильма. С другой стороны, использование иноязычного художественного кинодискурса как средства формирования коммуникативной компетенции студентов способствует инспирированию и стимулированию у них познавательного интереса, мо-

тивационной потребности к овладению иноязычной культурой и иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, что является одной из приоритетных задач иноязычного учебно-воспитательного процесса. Использование подобных инновационных технологий, как убедительно показывает практика, является мощным мотивирующим фактором и встречает должный отклик со стороны студентов.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д. Новые технологии обучения в контексте современной концепции образования в области иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2009. №7. С. 9–15.
2. Исенко И.А. Использование испанских аутентичных фильмов для формирования социолингвистических компетенций // Иностранные языки в школе. 2009. № 1. С. 73–78.
3. Корячкина А.В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода: дис. … канд. филол. наук. СПб., 2017.
4. Кочукова О.В. Обучение пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса художественных видеофильмов: автореф. дис. … канд. пед. наук. М., 2004.
5. Никитенко З.Н. Создание культурной среды при обучении школьников иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2008. № 4. С. 16–20.
6. Привороцкая Т.В., Гураль С.К. Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. № 1(33). С. 171–178.

* * *

1. Gal'skova N.D. Novye tehnologii obuchenija v kontekste sovremennoj koncepcii obrazovanija v oblasti inostrannyh jazykov // Inostrannye jazyki v shkole. 2009. № 7. S. 9–15.
2. Isenko I.A. Ispol'zovanie ispanskih autentichnyh fil'mov dlja formirovanija sociolingvisticheskih kompetencij // Inostrannye jazyki v shkole. 2009. № 1. S. 73–78.
3. Korjachkina A.V. Anglojazychnyj hudozhestvennyj kinodiskurs i potencial ego interpretativno-kommunikativnogo perevoda: dis. … kand. filol. nauk. SPb., 2017.
4. Kochukova O.V. Obuchenie ponimaniju sociokul'turnogo soderzhanija inojazychnogo diskursa hudozhestvennyh videofil'mov: avtoref. dis. … kand. ped. nauk. M., 2004.
5. Nikitenko Z.N. Sozdanie kul'turnoj sredy pri obuchenii shkol'nikov inostrannomu jazyku // Inostrannye jazyki v shkole. 2008. № 4. S. 16–20.
6. Privorockaja T.V., Gural' S.K. Obuchenie audiovizual'nomu perevodu posredstvom analiza kinodiskursa // Jazyk i kul'tura. 2016. № 1(33). S. 171–178.

Foreign language fiction cinema discourse as a means of formation of communicative competence of pedagogical university students

The article deals with teaching methods used when working with foreign language fiction films in the process of formation of communicative competence of students. The main characteristics of communicative competence are under consideration, the system of work on the film is described, the system of tasks stimulating the formation of future teacher's communicative competence is given in the article.

Key words: *foreign language film text, fiction cinema discourse, linguistic culture, communicative competence.*

(Статья поступила в редакцию 24.03.2017)

С.Н. ПАВЛОВА, Г.М. ПАРНИКОВА
(Якутск)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (Якутия)

Расширение международных связей привело к возрастанию роли иностранного языка в профессиональной деятельности современного специалиста. В условиях интеграции России в мировое сообщество актуализируется потребность в специалистах, владеющих иностранным языком. Анализируется специфика обучения второму иностранному языку в Якутии.

Ключевые слова: *обучение второму иностранному языку, языковой вуз, региональные особенности.*

Тенденции развития образования в современных общественно-политических и экономических условиях указывают на рост требований к иноязычному обучению будущих специалистов: развитие коммуникативных способностей индивида, формирование потребно-

© Павлова С.Н., Парникова Г.М., 2017